

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/2027

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Przekład audiowizualny
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III rok semestr 5
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	Język polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5			30						2

**1.2. Sposób realizacji zajęć** zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**Zaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny.**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu audiowizualnego, jego różnymi formami i rodzajami materiałów audiowizualnych.
C <sub>2</sub>	Zapoznanie studentów z programami komputerowymi pomagającymi w procesie przekładu audiowizualnego.
C <sub>3</sub>	Zapoznanie studentów z różnorodnymi trudnościami jakie tłumacz może napotkać w procesie przekładu audiowizualnego.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym specjalistyczne programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym.	K_U01
EK_02	Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku polskim i angielskim w zakresie przekładu audiowizualnego, wyjaśniać omawiane zagadnienia tłumaczeniowe, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnością jej praktycznego zastosowania w procesie tłumaczenia.	K_U03
EK_03	Student potrafi analizować wybrane zjawiska językowe, dobrać właściwe techniki tłumaczeniowe by osiągnąć założony cel, a także umie przeprowadzić krytyczną analizę i ocenę tłumaczenia.	K_U05

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przekład audiowizualny - wprowadzenie
Programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym
Kondensacja tekstu w przekładzie audiowizualnym
Interpunkcja w przekładzie audiowizualnym
Ortografia w przekładzie audiowizualnym

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Elementy kulturowe w przekładzie audiowizualnym
Humor w przekładzie audiowizualnym
Archaizmy w przekładzie audiowizualnym
Slang i rejestr języka w przekładzie audiowizualnym
Socjolekty i języki specjalistyczne w przekładzie audiowizualnym
Audiodeskrypcja
Korekta w przekładzie audiowizualnym

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

**ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)**

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	KONWERSATORIUM
EK_02	KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	KONWERSATORIUM
EK_03	KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	KONWERSATORIUM

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:

60-68% dst

69-76% + dst

77-84% db

85-92% + db

93-100% bdb

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	60
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	2

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:  Arkadiusz Belczyk. 2007. Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły.  Jorge Díaz Cintas i Aline Remael. 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge.  Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2010. Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media.  Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2013. Tłumaczenia filmowe w praktyce. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media.
---

Literatura uzupełniająca:

Teresa Tomaszewicz. 2006. Przekład audiowizualny. PWN.

Luis Pérez-González. 2014. Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues. Routledge

Michał Organ. 2019. Translation Today: Audiovisual Translation in Focus. Peter Lang.

Agata Rębkowska. 2016. Humor w przekładzie audiowizualnym na przykładzie filmów *Les Visiteurs* i *Bienvenue chez les Ch'tis* i ich polskich wersji. Universitas.

Michał Garcarz. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Tertium.

Frederic Chaume. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Routledge.

Margherita Dore. 2021. Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications. Routledge.

Luis Pérez-González. 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej